



# À QUOI SERT LA TRADUCTION?

Guide pour le grand public





## TABLE DES MATIÈRES

À quoi sert la traduction?.....	2
Que traduisent les traducteurs?.....	3
<i>Google Traduction</i> et beaucoup d'autres logiciels sur Internet traduisent aussi, non?.....	3
Toute personne bilingue peut traduire, non? .....	3
Mauvaises traductions : en rire ou en pleurer?.....	4
Un traducteur professionnel peut-il traduire vers toutes les langues qu'il connaît?.....	4
Quelle formation doit-on suivre pour être traducteur?.....	4
Les traducteurs sont-ils réglementés par un ordre professionnel? .....	5
Traduction ou interprétation : quelle différence?.....	5
Qu'est-ce que l'OTTIAQ? .....	5
Pourquoi faire affaire avec un traducteur agréé? .....	6

## À quoi sert la traduction?

### Pour l'ensemble de la société

#### ◆ À faciliter la COMMUNICATION entre gens de langues différentes

Par exemple, en Amérique du Nord, entre les francophones, les anglophones et les hispanophones.

#### ◆ À respecter les IDENTITÉS régionales

Paradoxalement, la mondialisation renforce les identités régionales. Si l'anglais s'impose comme la langue des échanges internationaux, chacun souhaite continuer à vivre dans sa langue, dans toutes les sphères de la société, et les traducteurs ont à ce titre un grand rôle à jouer.

#### ◆ À assurer la QUALITÉ DES LANGUES de communication

La traduction permet de formuler clairement, dans le respect des règles de l'art d'écrire, les messages véhiculés dans d'autres langues.

#### ◆ À ADAPTER LES MESSAGES d'autres cultures aux particularités locales

Au Québec, les termes déjeuner et dîner ne désignent pas le même repas qu'en France; il faut en tenir compte.

#### ◆ Et, dans le CONTEXTE QUÉBÉCOIS, à participer à l'application des lois linguistiques

C'est très souvent par le truchement de la traduction que s'appliquent la Loi sur les langues officielles et la Charte de la langue française.



### Pour le monde des affaires

#### ◆ À accroître le CHIFFRE D'AFFAIRES

En ouvrant de nouveaux marchés et en élargissant le bassin de clientèle.

En donnant accès à un plus large éventail de fournisseurs.

#### ◆ À améliorer L'IMAGE DE MARQUE

Une entreprise qui s'adresse à ses clients dans leur langue, écrite sans faute, fait preuve de respect envers ceux qui lui permettent d'exister.

#### ◆ À améliorer LA PRODUCTIVITÉ ET L'EFFICACITÉ

Communiquer clairement avec ses employés dans leur langue et en utilisant les mots justes que tout le monde comprend évite les malentendus et les pertes de temps.

#### ◆ À accroître le RAYONNEMENT

Une entreprise capable de communiquer avec ses partenaires potentiels d'un océan à l'autre de même qu'à l'étranger, en participant notamment à des événements d'envergure nationale ou internationale, améliore sa réputation et devient une référence à l'extérieur de sa région.



## Que traduisent les traducteurs ?

Les traducteurs ont tendance à se spécialiser. On parle souvent de ceux qui traduisent des œuvres littéraires. Cependant, la majorité des traducteurs professionnels, qu'ils soient autonomes ou salariés, travaillent pour des entreprises ainsi que des organismes et services gouvernementaux.

Selon les statistiques les plus récentes, il y aurait près de 7 000 traducteurs au Québec, dont plus de 2 000 sont membres de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).

## Google Traduction et beaucoup d'autres logiciels sur Internet traduisent aussi, non?

« Bien qu'il existe des applications pour lesquelles la traduction automatique est appropriée (pour saisir l'essentiel d'un document, par exemple), celle-ci ne convient pas dans les situations exigeant une précision absolue. Il est habituellement plus efficace pour un humain de traduire à partir de zéro plutôt que de corriger une traduction automatique. » (Traduit de l'anglais.)

- Randall Sutherland, *Machine Translation vs.*

*Translation Memory*, TopTenReviews.com

À la rigueur, ce genre de logiciel peut vous aider à saisir le sens général d'un texte en vous fournissant un texte très approximatif rédigé dans une autre langue, mais comportant d'innombrables fautes et entorses à la langue du destinataire...

Si vous souhaitez en savoir plus sur la traduction automatisée, lire les articles de François Abraham sur le sujet ([première partie](#), [deuxième partie](#), [troisième partie](#), [quatrième partie](#)).

## Toute personne bilingue peut traduire, non?

Toute personne connaissant plusieurs langues peut **comprendre** les messages rédigés ou diffusés dans ces langues. Cela dit, elle n'est pas nécessairement capable de les **traduire** correctement à l'écrit ni à l'oral dans une autre langue.

En effet, même quand nous parlons des langues étrangères, nous n'en connaissons en général pas toutes les subtilités, et nous pouvons facilement mêler les règles de grammaire, d'orthographe et autres.

De plus, être bilingue ou multilingue ne garantit pas qu'on a un talent pour la traduction. Parler n'est pas écrire. Ou, comme on dit en anglais, "Just because you have two hands doesn't mean that you can play the piano".



## Mauvaises traductions : en rire ou en pleurer?

La personne qui lit une mauvaise traduction retient bien davantage les erreurs que le message.

Elle peut en rire quand les conséquences sont minimales, et les mauvaises traductions sont une source inépuisable d'histoires drôles (Made in Turkey = Fabriqué en Dinde).

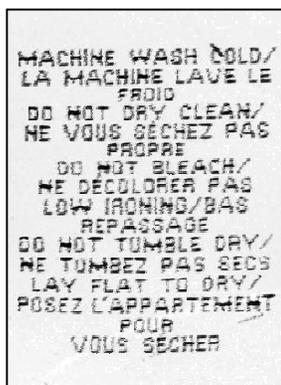
Mais quand il s'agit d'une information essentielle pour son utilisateur (mode d'emploi, article, document de travail, guide touristique, etc.), une mauvaise traduction est souvent synonyme de frustration, d'inutilité, de manque de respect, voire de poursuites si elle entraîne des dommages.

Combien de fois avons-nous eu en main des instructions de montage d'un meuble ou d'un appareil incompréhensibles? En voici un exemple :

Anglais : "Insert the wall anchors (included) into the hole with a hammer, tap gently on the end until the wall anchor is flush with the wall."

Français : « Insère les Ancres de Mur (inclus) dans le trou avec un marteau, un robinet doucement sur la fin jusqu'à ce que la cheville soit affleurante avec du mur. »

En lisant le français seulement, auriez-vous compris qu'il s'agit ici d'une cheville de plastique servant à insérer une vis dans un mur de gypse?



## Un traducteur professionnel peut-il traduire vers toutes les langues qu'il connaît?

Un traducteur professionnel travaille habituellement vers sa langue maternelle.

Les règles stylistiques, grammaticales, terminologiques, orthographiques, typographiques et autres sont tellement nombreuses et différentes d'une langue à une autre que, si un traducteur se met à jongler avec elles dans toutes les langues qu'il connaît, il finit par appliquer les règles d'une langue à une autre, sans vraiment s'en rendre compte. Or, cela peut être perçu comme de la négligence, ce qui n'est pas la marque d'un professionnel. En outre, il en va de la réputation de ses clients et de la sienne, bien sûr.

Il y a des exceptions. Mais peu nombreuses.

Dans ces cas, faites traduire d'abord un échantillon du travail à faire, examinez-le bien ou, mieux, soumettez-le au destinataire. Si le texte sonne juste pour lui, et si le traducteur vous garantit la même qualité pour tout votre document, pourquoi pas?

## Quelle formation doit-on suivre pour être traducteur?

Au Québec, les traducteurs agréés sont titulaires d'un baccalauréat en traduction ou d'une équivalence de diplôme ou encore disposent d'une expérience pertinente équivalant à un diplôme reconnu par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.



## Traduction ou interprétation : quelle différence?

Le traducteur traduit des documents écrits.  
L'interprète traduit des conversations orales.

Ainsi, si vous souhaitez communiquer  
oralement avec des personnes parlant une  
autre langue, vous avez besoin d'un interprète.

Si vous souhaitez obtenir la traduction d'un  
document, il vous faut un traducteur.

## Les traducteurs sont-ils réglementés par un ordre professionnel?

Oui, par l'Ordre des traducteurs,  
interprètes et terminologues agréés du  
Québec (OTTIAQ), créé en 1992. Il  
regroupe environ le tiers des  
traducteurs québécois.

Conformément à son mandat, commun  
à tous les ordres, l'OTTIAQ doit  
assurer la protection du public. C'est  
pourquoi il a établi un guide des normes  
de pratique professionnelle en  
traduction, un système d'inspection des  
compétences, un code de déontologie et  
des mécanismes de formation continue.

En outre, les membres autonomes de  
l'OTTIAQ doivent souscrire une  
assurance responsabilité  
professionnelle. D'ailleurs, pour être  
protégée, toute personne (et toute  
entreprise) devrait faire affaire avec un  
traducteur ayant souscrit une telle  
assurance.

## Qu'est-ce que l'OTTIAQ?

L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes  
agréés du Québec, ou OTTIAQ, est le seul regroupement  
de traducteurs, de terminologues et d'interprètes profes-  
sionnels reconnu par l'Office des professions du Québec.

En vertu de son statut d'ordre professionnel à titre  
réservé, l'OTTIAQ a le pouvoir exclusif de décerner à ses  
membres les titres de traducteur agréé (trad. a.), de  
terminologue agréé (term. a.) et d'interprète agréé (int. a.).

Comme pour tous les ordres professionnels, la mission  
première de l'OTTIAQ est d'assurer la protection du  
public. Il s'en acquitte notamment par le contrôle de  
l'admission, par l'application du Code de déontologie et  
des Règles de pratique professionnelle, par la gestion d'un  
régime d'assurance responsabilité professionnelle et par la  
mise en œuvre d'un programme de formation continue  
destiné à ses membres.

L'OTTIAQ vise également à favoriser le rayonnement  
des professions langagières qu'il représente en assurant  
leur valorisation auprès des publics concernés, en faisant  
la promotion des compétences de ses membres et en  
encourageant l'utilisation de leurs services auprès des  
organismes publics et privés, des entreprises ainsi que des  
particuliers.

## Pourquoi faire affaire avec un traducteur agréé?

Parce que c'est un traducteur dont la formation et les compétences sont reconnues par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Recourir à ses services, c'est s'assurer d'être protégé par le système professionnel québécois, dont la vocation première est justement la protection du public. Lisez à cet égard la réponse à la question Qu'est-ce que l'OTTIAQ?

Ensuite, pour sa valeur professionnelle, bien sûr.

- ◆ **Il MAÎTRISE la ou les langues à partir desquelles il traduit.**

C'est l'une de ses compétences principales.

- ◆ **Il maîtrise PARFAITEMENT la langue vers laquelle il traduit.**

Il connaît donc à fond toutes les règles de cette langue et il est en mesure d'en adapter le vocabulaire et le style à tous les destinataires.

- ◆ **Il sait RÉDIGER.**

Sa maîtrise de la langue lui confère d'excellentes capacités en rédaction.

- ◆ **Il connaît le PROCESSUS et les outils de transfert linguistique.**

Le processus, c'est la méthode. Quant aux outils, il y a d'abord ceux qui sont quasi exclusifs à sa profession, comme les mémoires de traduction, puis les autres : logiciels de traitement de texte et de mise en page, bases de données, tableurs, etc.

- ◆ **Il connaît les DOMAINES dans lesquels il travaille.**

Il en comprend les notions, en saisit les subtilités, il sait où chercher et quelles questions poser en cas de doute.

- ◆ **Il possède une FORMATION UNIVERSITAIRE ou équivalente.**

Plusieurs universités offrent des programmes de traduction. Au Québec, les traducteurs membres de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés (OTTIAQ) possèdent un baccalauréat en traduction ou une équivalence de diplôme ou de formation ou d'expérience pertinente qui correspond à un diplôme reconnu par l'Ordre.

- ◆ **Il possède des capacités en COMMUNICATION.**

De par la nature de sa profession, le traducteur sait ce que signifie communiquer et il fait valoir son rôle dans la chaîne de communication.

- ◆ **Il possède une grande CULTURE GÉNÉRALE et participe activement à des activités de formation continue.**

Il s'intéresse à tout ce qui touche la langue et ses domaines de travail et n'a de cesse de se perfectionner par des cours, des lectures ou autrement. Il est ouvert à la nouveauté et aux possibilités d'apprentissage.

## Pourquoi faire affaire avec un traducteur agréé? (suite)

### ◆ Il a de grandes capacités de RECHERCHE.

Le traducteur doit constamment faire des recherches dans des ouvrages de langue ou spécialisés, des bases de données et surtout sur le Web. Il a été formé à exercer un jugement éclairé quant à la fiabilité des sources consultées.

### ◆ Il se soucie des DÉTAILS.

La rigueur et la minutie sont des qualités essentielles du traducteur.

### ◆ Il peut donner des CONSEILS en matière de langue et de communication.

En raison de sa formation, de ses connaissances et de ses compétences, le traducteur est une référence dans l'art de communiquer. Il peut notamment participer à l'élaboration d'un projet de communication, déterminer la terminologie à privilégier, répondre à toutes les questions relatives à la langue, participer à la rédaction des textes... et la liste pourrait s'allonger.

### ◆ Il est RESPONSABLE.

Le traducteur doit répondre de ses actes professionnels sur la foi de ses connaissances et de ses compétences. Il peut être autonome et faire preuve de créativité à l'intérieur des balises imposées par le code de déontologie et les règles de pratique professionnelle. En outre, il est tenu au secret professionnel.

### ◆ Il est un LEADER.

Encore une fois, sa formation, ses connaissances, ses compétences et ses capacités lui donnent le pouvoir d'exercer du leadership en matière de langue et de communication. Il peut guider, influencer et inspirer. Il est en mesure de participer à l'élaboration d'une vision et d'une stratégie. Ses connaissances linguistiques lui donnent le pouvoir de trouver les mots pour persuader.





## Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

1108-2021, avenue Union, Montréal (Québec) H3A 2S9

Tél. : 514 845-4411 ou 1 800 265-4815 | Téléc. : 514 845-9903

[info@ottiaq.org](mailto:info@ottiaq.org) | [www.ottiaq.org](http://www.ottiaq.org)

### Dans la même série :

- ◆ Guide pour les clients
- ◆ Guide pour les membres